

nofuze ‘под влиянием’, *tahte tasire* ‘под воздействием, под давлением’, *tahte fešare* ‘под действием’. Данные единицы ряда различаются в семантике по степени интенсивности воздействия. Вариантные единицы, обозначающие причину, приводящую к отрицательному результату: *be xätäre*, *be lotfe* ‘благодаря’, *az lotfe* ‘по милости’. Данные единицы содержат сему переносного значения. Предлоги, обозначающие указание на вымышленную причину – под предлогом (чего) и под видом (чего), – 2-м значении были нами определены как переходное явление от синонимических предлогов к вариантным. В значении вымышленной причины чаще употребляется первая единица, а вторая является многозначной (чаще употребляется в объектном значении). Синонимический ряд релятивных единиц, указывающих на событие, ставшее причиной для какого-либо действия: *be monäsebäte* ‘по случаю’, *be dalile* ‘по поводу’, *dar ertebäte bä* ‘в связи с’, *be eftexäre* ‘в ознаменование’. Предлоги этого ряда обладают дифференциальными признаками, отличающими каждую из них от всех прочих. Синонимический ряд предлогов, обозначающих указание на причинно-следственную связь: *dar asare* ‘вследствие’, *dar natijeje* ‘в итоге, в результате’. Эти единицы имеют общее причинно-следственное значение, однако обладают различной сочетаемостью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кропотова, Л. В. Проблема разграничения синонимии и вариантности / Л. В. Кропотова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2009. – № 2 (4). – С. 157–161.
2. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] / А. А. Худяков. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 256 с.

З. А. Харитончик (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ВАРИАТИВНОСТЬ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ: СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

(на материале определительных конструкций в английском и русском языках)

Синонимия как достаточно широко представленный в языке тип асимметричности формы и содержания. Особенно в морфологии и лексике, характерна также для операционального аспекта языковой системы и находит выражение в разных синтаксических конструкциях с тождественным или сходным типом (типами) синтаксических отношений. Соответственно для лингвистики актуальным становится активно обсуждаемый в многочисленных исследованиях вопрос о *raison d'être* сосуществования грамматических синонимов и семантико-синтаксической избыточности.

Мы разделяем убеждение, что вариативность синтаксических конструкций и вытекающая из их общих семантических характеристик изофункциональность в синтаксисе, реализуемая главным образом по принципу взаимодополнительности, есть в действительности источник богатства выразительных возможностей языковой системы, ее гибкости и коммуникативной точности.

Серьезным аргументом в пользу высказанного тезиса является перечень, далеко не полный, характеристик, установленных лингвистами в качестве дифференцирующих синонимические синтаксические конструкции и в значительной степени ограничивающих или даже запрещающих их взаимозаменяемость. Среди них эксплицитность или латентность предикации, семантические и стилистические отличия в представлении единого глубинного смысла, свидетельствующие о различном видении одного и того же содержания, требующего и различных форм его репрезентации, разная частотность, возможные ограничения на сочетаемость, несовпадение сфер употребления и т. д.

Не менее значимые доказательства вариативности синтаксических конструкций как источника широчайшего диапазона когнитивно-коммуникативных возможностей языка дает нам обращение к определительным, или атрибутивным, синтаксическим конструкциям, составляющим в языках, в частности английском и русском, богатую и разветвленную систему моделей с препозитивными и постпозитивными атрибутами, выраженными, главным образом, адъективными, глагольными, субстантивными лексемами. Набор различительных признаков, релевантных для данной группы грамматических синонимов, включает, во-первых, такие структурные признаки, как разная степень вариативности базовых синтаксических конструкций, состоящих из определяющего и определяемого слова, возникающей как следствие усложнения дескрипции определяемого за счет дополнительных атрибутов разного типа. Ср., например, A+N, N'sN и NgrpN в английском языке с их разными модификациями каждого члена словосочетания, наиболее широкими у предложной конструкции, и соответственно разными возможностями передаваемой информационной нагрузки. Семантическая избирательность, заключающаяся в выборе из реестра значений (поссесивных, локативных, объектных, темпоральных, компаративных, результативных и т. д.), передаваемых атрибутивными словосочетаниями, значений, наиболее или, напротив, наименее часто реализуемых той или иной конструкцией, а также специфика их лексико-семантического наполнения, не исключая, однако, некоторой идентичности лексических единиц в тех или иных конструкциях – еще один характерный для синтаксических синонимов путь, определяющий их взаимодополнительность в языке.

Важным дифференцирующим фактором в системе атрибутивных синтаксических конструкций являются их коммуникативно-функциональные свойства. Лексические корреляты, т.е. разные синтаксические конструкции с идентичным лексическим материалом типа рус. *отцовский дом* и *дом отца*, *заречные луга* и *луга за рекой* обнаруживают значимые функциональные отличия в плане идентификации, индивидуализации, квалификации и характеристики определяемого, подчеркивая разный – постоянный или временный – статус атрибута, с которым могут быть связаны референциальные, функционально-стилистические и другие различия.

Действующие отдельно и/или в совокупности, данные факторы предопределяют когнитивно-коммуникативный потенциал и диапазон каж-

дой из атрибутивных конструкций, их предпочтительность в той или иной ситуации, соответственно их разную частотность и тем самым коммуникативную востребованность, раскрывая в целом необходимость синтаксических синонимов как средств, обеспечивающих выражение самых тонких нюансов человеческой мысли.

А. И. Храмцова (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ВАРИАТИВНОСТЬ ВЫРАЖЕНИЯ РАЗНОНАПРАВЛЕННОГО ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Категория пространства и перемещение в нем является важной составляющей национальной картины мира и национального мировосприятия. Каждый язык располагает средствами выражения движения, как универсальными, так и специфическими, присущими только данному языку.

В русском языке глаголы движения противопоставлены по значениям однонаправленности – разнонаправленности. Выделяют 17 основных исходных пар таких глаголов (*идти – ходить, бежать – бегать, ползти – ползать*). Если для носителей русского языка процесс выбора необходимого глагола движения проходит естественно, то корейцы, изучающие русский язык, испытывают серьезные трудности в схожей ситуации, поскольку в их национальной языковой картине мира категория движения представлена совершенно по-иному, а сам корейский язык выработал принципиально иные по сравнению с русским языком средства выражения данной категории. Больше всего проблем при изучении корейцами русского языка и при переводе текстов вызывают глаголы разнонаправленного движения, называющие движение, производимое в разных направлениях, часто неоднократно (*ходить, бегать, летать, ползать*).

В корейском языке идея однонаправленности – разнонаправленности, важная для русского языка, не существенна. Например, глагол *가다 (kada)* ‘идти’ в зависимости от контекста может выражать значение как движения в одном, так и в разных направлениях. Предложение *나는 학교에 간다 (naneun hakgyoe ganda)* имеет варианты перевода ‘Я иду в школу’ и ‘Я хожу в школу’. Для того, чтобы выразить идею разнонаправленности необходимо использовать дополнительные языковые средства. Например, глаголы, имеющие семантику движения в разных направлениях: *다니다 (tanida)* ‘ходить, ездить, курсировать’, *왕복하다 (wangbokada)* ‘ездить туда и обратно’, *왔다갔다하다 (wattagattahada)* ‘ходить, ездить, сновать’; наречия *여기저기 (yeogijeogi)* ‘туда сюда’; деепричастные формы *갔다 오다 (kattagaoda)* ‘пойти и вернуться’.

Таким образом, разнонаправленное движение в русском языке представлено противопоставлением пары глаголов, в то время как в корейском языке выражается контекстуально либо с применением уточняющих языковых средств.